



學習重點：

欣賞小說生動的情節。

Liǔ Yì Yǔ Lóngnǚ

## 柳毅與龍女

Táng Gāozōng nián jiān yǒu gè míng jiào Liǔ Yì de shū shēng fù jīng kǎo shì luò dì jué dìng  
 唐高宗年間，有個名叫柳毅的書生赴京考試落第，決定  
 huí xiāng zuò diǎn xiǎo shēng yì tā jīng guò jīngyáng de shí hou kàn dào yí gè nǚ zǐ zhèng zài mù  
 回鄉做點小生意。他經過涇陽的時候，看到一個女子正在牧  
 yáng nǚ zǐ zhǎng de hěn piào liang dàn yī shēn cū yī má bù shén qíng luò mò méi yǒu bàn  
 羊。女子長得很漂亮，但一身粗衣麻布，神情落寞，沒有半  
 diǎn xiào róng Liǔ Yì gǎn dào hěn qí guài biàn wèn dào Gū niang nǐ zěn me le shì  
 點笑容。柳毅感到很奇怪，便問道：「姑娘，你怎麼了？是  
 bu shì yù dào shén me nán tí  
 不是遇到甚麼難題？」

Nǚ zǐ tàn le yì kǒu qì shuō Wǒ qí shí shì Dòngtíng hú Lóngwáng de nǚ ér  
 女子歎了一口氣，說：「我其實是洞庭湖龍王的女兒，  
 zài fù qīn de ān pái xià jià dào jīng hé zuò nà lǐ de Lóngwáng de xí fu ké xī wǒ de  
 在父親的安排下，嫁到涇河做那裏的龍王的媳婦。可惜我的  
 zhàng fu měi tiān zhǐ huì yǐn jiǔ zuò lè niān huā rě cǎo wǒ xiàng pó  
 丈夫每天只會飲酒作樂，拈花惹草。我向婆  
 po kū sù tā què lìng wǒ zài zhè lǐ fàng yáng Liǔ Yì qì  
 婆哭訴，她卻令我在這裏放羊。」柳毅氣  
 fèn de shuō Zhè shì nǐ zhàng fu bú duì  
 憤地說：「這是你丈夫不對，  
 dàn pó pó fǎn ér chéng fá nǐ shí zài  
 但婆婆反而懲罰你，實在  
 tài guò fèn le wǒ kě yǐ zěn yàng bāng  
 太過分了！我可以怎樣幫  
 zhù nǐ ne  
 助你呢？」



Lóngnǚ shuō Qǐng nǐ bǎ wǒ de xìn dài dào Dòngtíng hú fù wáng dìng huì tì wǒ  
龍女說：「請你把我的信帶到洞庭湖，父王定會替我  
zuò zhǔ Liǔ Yì jiàn tā chǔ chǔ kě lián jiù dā yīng le tā de yāo qiú tā rì yè  
作主。」柳毅見她楚楚可憐，就答應了她的要求。他日夜  
jiān chéng lái dào dòng tíng hú pàn liǔ yì àn zhào lóng nǚ de zhǐ shì jìn rù le hǎi dǐ  
兼程，來到洞庭湖畔。柳毅按照龍女的指示，進入了海底  
lóng gōng lóng gōng nèi wǔ guāng shí sè dào chù dōu shì bái shí lǜ yù shān hú hǔ pò dēng  
龍宮。龍宮內五光十色，到處都是白石綠玉、珊瑚琥珀等  
zhēn bǎo  
珍寶。

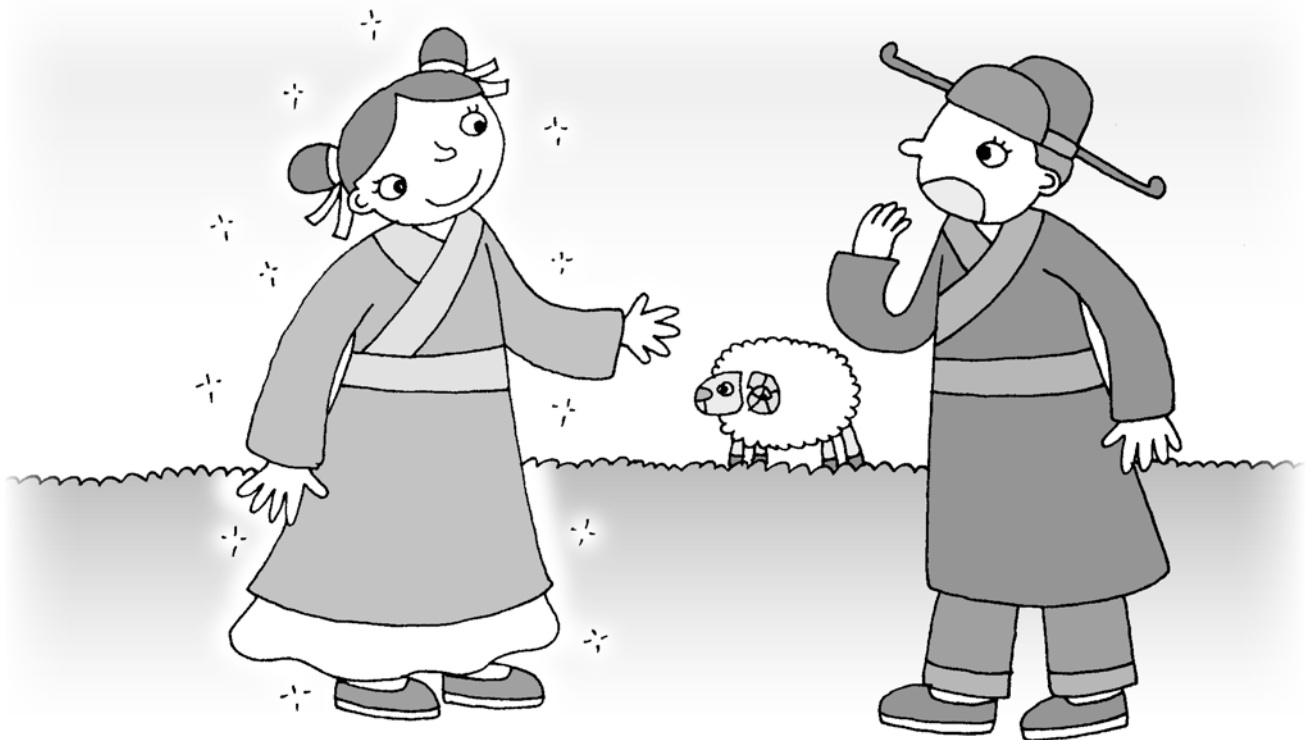
Liǔ Yì yí jiàn dào lóng wáng jiù lì kè bǎ lóng nǚ de xìn dì shàng bǎ lóng nǚ de chóu róng  
柳毅一見到龍王就立刻把龍女的信遞上，把龍女的愁容  
xíng róng yì fān lóng wáng tīng de xīn rú dāo gē zhěng gè lóng gōng shàng xià yě tì gōng zhǔ shāng  
形容一番。龍王聽得心如刀割，整個龍宮上下也替公主傷  
xīn lóng wáng de dì dì qián táng jūn yí xiàng xìng qíng gāng liè yòu jí è rú chóu tīng de zhī  
心。龍王的弟弟錢塘君一向性情剛烈，又嫉惡如仇，聽得姪  
nǚ zài fū jiā shòu wēi qu zěn néng tūn de xià zhè kǒu qì yú shì tā mǎ shàng shī zhǎn xiān  
女在夫家受委屈，怎能吞得下這口氣？於是他馬上施展仙  
shù yuè guò qiān shān wàn shuǐ bǎ lóng nǚ jiù le huí lái gèng hé jìng hé lóng wáng duàn jué yí  
術，越過千山萬水，把龍女救了回來，更和涇河龍王斷絕一  
qiè guān xì  
切關係。

Qiántángjūn jiàn liǔ yì rén pǐn zhèng zhí shàn liáng shì yí gè kě kào de zhàng fu  
錢塘君見柳毅人品正直、善良，是一個可靠的丈夫，  
yú shì jiàn yì bǎ lóng nǚ xǔ pèi gě liǔ yì dàn liǔ yì què shuō wǒ dāng chū sòng xìn gěi  
於是建議把龍女許配給柳毅。但柳毅卻說：「我當初送信給  
lóng wáng shì yīn wéi tóng qíng lóng nǚ de zāo yù bìng fēi tān tú měi sè wǒ zài lóng gōng kàn dào  
龍王是因為同情龍女的遭遇，並非貪圖美色。我在龍宮看到  
gè zhǒng qí zhēn yì bǎo dōu bù wéi suǒ dòng xiàn zài yòu zěn néng mào rán dā yīng qǔ lóng nǚ wéi qī  
各種奇珍異寶都不為所動，現在又怎能貿然答應娶龍女為妻  
ne Qiántángjūn tīng le hòu gèng jiā pèi fú liǔ yì shuō zhè shì wǒ bú duì  
呢？」錢塘君聽了後，更加佩服柳毅，說：「這是我不對。」  
liǎng rén cóng cǐ chéng le hǎo péng you  
兩人從此成了好朋友。

Liǔ Yì zài dòng tíng hú lóng gōng zhù le yí duàn rì zi biàn fǎn huí zì jǐ de jiā xiāng jīng  
柳毅在洞庭湖龍宮住了一段日子，便返回自己的家鄉經  
yíng shēng yì tā xiān hòu qǔ le liǎng gè qī zi kě xī liǎng rén dōu shí fēn duǎn mìng bù jiǔ  
營生意。他先後娶了兩個妻子，可惜兩人都十分短命，不久  
biàn sǐ qù liǔ yì wéi qī zi de qù shì ér shāng xīn yě dān yōu zì jǐ jiāng huì gū dú yí  
便死去。柳毅為妻子的去世而傷心，也擔憂自己將會孤獨一  
shēng hòu lái zài yǒu rén de jiè shào xià tā rèn shí le yí gè jiào lú róu de nǚ zǐ tā  
生。後來在友人的介紹下，他認識了一個叫盧柔的女子。他  
liǎng yí jiàn zhōng qíng hěn kuài jiù jié chéng fū qī hái shēng xià yí gè ér zi  
倆一見鍾情，很快就結成夫妻，還生下一個兒子。

Zhè tiān fū qī liǎng rén zài yuán lín li sǎn bù kàn jiàn le yì zhī yáng Qī zi wèn  
 這天，夫妻兩人在園林裏散步，看見了一隻羊。妻子問  
 dào Nǐ jì de zhè ge qíng jǐng ma Liǔ Yì xiǎng le yì huìr jué de sì céng xiāng  
 道：「你記得這個情景嗎？」柳毅想了一會兒，覺得似曾相  
 shí dàn què jì bu qǐ lái jiù shuō Wǒ men hǎo xiàng méi yǒu yì qǐ kàn guo yáng Qī  
 識，但卻記不起來，就說：「我們好像沒有一起看過羊。」妻  
 zi kàn le tā yì yǎn shuō Nǐ zhēn shàn wàng nán dào nǐ bú jì de wǒ men zài Jīngyáng  
 子看了他一眼，說：「你真善忘，難道你不記得我們在涇陽  
 xiāng yù de qíng jǐng ma Liǔ Yì xǐng wù guo lai yòu jīng yòu xǐ Nǐ jiù shì Lóngnǚ  
 相遇的情景嗎？」柳毅醒悟過來，又驚又喜：「你就是龍女  
 ma Zhè shí qī zi quán shēn sǎn fā yì zhèn jīn guāng biàn huí dāng chū Lóngnǚ de mú yàng  
 嗎？」這時妻子全身散發一陣金光，變回當初龍女的模樣。  
 Liǔ Yì wèn dào Nǐ wèi shén me yào zhè yàng zuò ne Lóngnǚ shuō Wǒ zhè yàng zuò bù  
 柳毅問道：「你為甚麼要這樣做呢？」龍女說：「我這樣做不  
 dān shì wèi le bào dá nǐ xiāng jiù zhī ēn yě shì yīn wèi wǒ xǐ huan nǐ Liǔ Yì shēn shòu  
 單是為了報答你相救之恩，也是因為我喜歡你。」柳毅深受  
 gǎn dòng qīng qīng yōng zhe Lóngnǚ Cóng cǐ Liǔ Yì dài zhe Lóngnǚ hé ér zǐ yì jiā rén  
 感動，輕輕擁着龍女。從此，柳毅帶着龍女和兒子，一家人  
 qiān rù lóng gōng guò zhe měi hǎo de shēng huó  
 遷入龍宮，過着美好的生活。

Gǎi Xiě Zì Táng Dài xiǎo shuō Liǔ Yì zhuàn  
 改寫自唐代小說《柳毅傳》





洞庭湖古時又稱為「雲夢澤」，是中國第二大淡水湖。洞庭湖的南邊是湖南省，北邊是湖北省，連接着長江和其他河川。洞庭湖的景色雅致迷人，自古以來吸引了不少騷人墨客在此流連，並寫了很多動人的故事，《柳毅傳》就是其中一篇。

錢塘江位於浙江省。錢塘江的潮水洶湧澎湃，氣勢磅礴，因此十分著名。人們說的「錢塘觀潮」就是指每年8月18日前後到江邊欣賞洶湧的潮水。這活動有二千多年的歷史，每年觀潮人數多達幾十萬。《柳毅傳》裏把錢塘君寫成性情剛烈的龍王，想必也是源於錢塘潮水的氣勢呢！



## 說一說

- 1 你喜歡這個故事中的哪一個角色？為甚麼？
- 2 你聽過關於龍王或神仙的中國故事嗎？說說看。



## 做一做

柳毅和龍女最後一起快樂地生活。可是，涇河龍王自從妻子被搶走後感到悶悶不樂，知道兩人結婚後更感到非常氣憤，決定到洞庭湖把龍女搶回來。試續寫這個故事，並寫出故事的結局。（可另紙書寫）

Writing area for the story continuation, featuring a decorative border and horizontal lines for text.

# 教學參考資料

## 單元十六

### TSA 練一練

1 日夜兼程      2 C      3 B      4 B      5 A、D

### 說一說

1-2 學生自由作答。

### 做一做

學生自由作答。